



Původní vzhled altánu

Altán byl obnoven v roce 2008 v rámci Programu 2000 (Lesy ČR, s. p.). Tento program podporuje životní prostředí a celospolečenské funkce lesů. Současný vzhled je inspirován původní podobou stavby.

The arbour was restored in 2008 as part of Program 2000 (Lesy ČR, s. p.). This programme supports the environment and the social function of forests. The current appearance is inspired by the original form of the structure.

Der Altan wurde 2008 im Rahmen des Programms 2000 des Staatlichen Forstbetriebs neu errichtet. Durch das Programm werden die Umwelt und die gesellschaftliche Funktion des Waldes gefördert. Das heutige Aussehen des Altans ist an seine ursprüngliche Gestalt angelehnt.



Altán před rekonstrukcí – Jaro 2008

Výhled na železniční viadukt v Radostině dnes zakrývá druhově pestrý lesní porost.

However, the view of the railway viaduct in Radostin is now obscured by species-rich forest growth.

Der Ausblick auf die Eisenbahnbrücke von Radostin wird heute von einer artenreichen Waldvegetation verdeckt.



Viadukt v Radostině

Dřeviny v okolním lese

Lesní porost je tvořen pestrou směsí dřevin. Ve zdejších lesích je nejvíce zastoupena borovice lesní a smrk ztepilý. Z listnáčů zde nejčastěji uvidíme buk lesní.

Wood species in the surrounding forest

The forest growth is made up of a broad variety of wood species. Best represented in the local forests are Scots pine and common spruce. The most common deciduous tree is the common beech.

Gehölze im umliegenden Wald

Der Waldbestand setzt sich aus einer Vielzahl von Gehölzarten zusammen. Am häufigsten sind in den hiesigen Wäldern die Waldkiefer und die Gemeine Fichte vertreten. Von den Laubbäumen ist die Buche am häufigsten anzutreffen.

Mytologický význam některých stromů

Borovice – pro Kelty matka moudrosti, symbol dlouhověkosti a výdrže

Smrk – ochránce; člověku odebírá nemoci

Buk – v Anglii nazývána "matkou lesa"; chrání před blesky, které se mu vyhýbají

Dub – svatý strom, strom muže (síla a vytrvalost)

Bříza – májka – bohyně jara je schovaná v bříze; spojována s čistotou, světlem a novým začátkem

Jasan – u Keltů symbolem moci a síly vody

Lipa – český národní strom; strom Slovanů; pro Kelty stromem lásky, rodiny, ochrany

Olše – symbolizuje ničivou ale i obnovující sílu vody a života

Vrba – strom bohyně cti a růstu Demeter; symbol vzniku a zániku

The mythological significance of certain types of trees

Pine – the mother of wisdom to the Celts and a symbol of longevity and endurance

Spruce – the protector, taking illness from man.

Beech – known in England as the "mother of the forest"; protects against lightning, which it is said never hits these trees

Oak – the holy tree, the tree of man (strength and endurance)

Birch – the lighthouse – the goddess of springtime is hidden in a birch tree; associated with cleanliness, light and new beginnings

Ash – a symbol of the power and strength of water to the Celts

Linden – the Czech national tree; the tree of love, family and protection to the Celts

Alder – symbolises the destructive but restorative power of water and the life which it brings

Willow – the tree of Demeter, the goddess of honour and growth; a symbol of creation and demise

Mythologische Bedeutung bestimmter Baumarten

Kiefer – Bei den Kelten die Mutter der Weisheit; Symbol für Langlebigkeit und Ausdauer.

Fichte – Beschützer; befreit den Menschen von Krankheit.

Buche – Wird in England als "Mutter des Waldes" bezeichnet; schützt vor Blitzen, die die Buche meiden.

Eiche – Heiliger Baum, Baum des Mannes (Kraft und Ausdauer).

Birke – Maibaum. In der Birke ist die Göttin des Frühlings verborgen. Wird mit Reinheit, Licht und neuem Anfang in Verbindung gebracht.

Esche – Bei den Kelten ein Symbol der Macht und Kraft des Wassers.

Linde – Tschechischer Nationalbaum; Baum der Slawen. Bei den Kelten Baum der Liebe, Familie und des Schutzes.

Erle – Symbolisiert die vernichtende und erneuernde Kraft des Wassers und des Lebens, das das Wasser bringt.

Weide – Baum der Göttin Demeter – Göttin der Ehre und des Wachstums. Symbol für Entstehen und Vergehen.



Lipa – Tilia



Bříza – Betula



Buk – Fagus



Dub – Quercus



Javor – Acer



Smrk – Picea



Jasan – Fraxinus



Olše –

Kousek historie

Nejenom zámecký park oplýval nezměrným botanickým bohatstvím. **Nepůvodní a vzácné dřeviny** (dub červený, dub bahenní nebo javor cukrový) v nivě podél Mohelky i okolní oboře zřejmě vysázeli zámeční zahradníci knížete Rohana.

A bit of history

It is not only the chateau park that abounds with immeasurable botanical riches. **The derivative and rare species** (northern red oak, pin oak or sweet maple) in the plain along the River Mohelka and the surrounding game preserve were evidently planted by the chateau gardeners of Prince Rohan.

Ein Stück Geschichte

Nicht nur der Schlossgarten birgt eine riesige botanische Vielfalt. **Auch die nicht heimischen und seltenen Gehölze** wie Roteiche, Sumpfeiche oder Zuckerahorn in der Aue an der Mohelka und im umliegenden Wildgehege wurden wahrscheinlich von den Gärtnern der Familie de Rohan gepflanzt.

Z deníku knížecího lesního Vladimíra Věly (1946)

Polесь je obhospodářováno jako vysoký les s 80letou dobou obměty. V posledním desetiletí bylo opuštěno od hospodářství pasečného, nyní zavedený výběrný způsob hospodaření vykazuje nejlepší výsledky. Hospodářstvím výběrným se jakost půdy nejlépe chrání i udržuje a světlostní přírůstek se značně zvyšuje. Ze dřevin převládá borovice, která je zastoupena 64 %, smrk 29 %. Ostatní jehličnany jako vejmutovka, douglaska, modřín, jedle a bankovka jsou jen nepatrně přimíseny. Listnáce zabírají pouze 5 % plochy a jsou to dub, buk, akát, jasan, olše a bříza. Povšehně se hledí k tomu, aby dřevinám vyhovovalo stanoviště.

The diary of Vladimír Věla, forester to the prince (1946)

The forest ground is treated as a high forest with a rotation period of eighty years. The management of even-aged stands has been abandoned in the past ten years and the selection method of management now in place is showing better results. Selection management with the quality of soil best protects and maintains and increases light increment quite considerably. Pine is most common at 64%, followed by spruce with 29%. Other coniferous trees such as the white pine, the Douglas fir, the larch, the fir and the banksia are imperceptibly mixed in. Deciduous trees only account for 5% of the area and consist of oak, beech, acacia, ash and birch. All attention is paid to the fact that the stand is right for the wood species.

Aus dem Tagebuch des herrschaftlichen Försters Vladimír Věla (1946)

Das Revier wird als Hochwald mit einer Umtriebszeit von 80 Jahren bewirtschaftet. Im letzten Jahrzehnt wurde die Schlagwirtschaft aufgegeben; die nun eingeführte Plenterwirtschaft weist beste Ergebnisse auf. Mit der Plenterwirtschaft kann die Bodenqualität am besten geschützt und erhalten werden; auch der Lichtzuwachs nimmt zu. An Gehölzen überwiegen die Kiefer, die mit 64% und die Fichte, die mit 29% vertreten ist. Die übrigen Nadelgehölze wie Weymouthskiefer, Douglasie, Lärche, Tanne und Banks-Kiefer sind nur unwesentlich beigemischt. Die Laubbäume und zwar Eiche, Buche, Akazie, Esche, Erle und Birke nehmen ganze 5% der Fläche ein. Im Allgemeinen wird darauf geachtet, dass die Standorte den Gehölzen entgegen kommen.



Okolí zámku

Mapa naučné stezky



Na naučné stezce spolupracovali:

Lesy České republiky, s.p.:
Václav Köhler koncepte, texty, grafy, foto
Eva Kajzarová koncepte, texty
Libor Dostál texty, foto
Jan Věla poskytnutí deníku knížecího lesního

Národní památkový ústav, ÚOP Liberec
Miloš Kadlec historické podklady

Karel Bílek stavební a terénní práce

Jožka Čermák dřevěné plastiky

Miloš Šimek dřevěné plastiky

David Kvičala zpracování kamene

Romana Kuželová - ROMMY AGENCY
grafické zpracování a realizace panelů



zákaz kouření



zákaz rozdělávání ohňů



chovej se tiše



zákaz znečišťování lesa

